



**INSTITUTIONAL COLLABORATION AGREEMENT MADE BY AND
BETWEEN UNIVERSITE LE HAVRE NORMANDIE (FRANCE),
REPRESENTED BY ITS PRESIDENT PASCAL REGHEM,
AND THE NATIONAL UNIVERSITY "AL FARABI"
REPRESENTED BY ITS RECTOR GALIMKAIR MUTANOV**

1: PURPOSE

The two parties agree to develop collaborations in various fields such as training, research and administrative and technical management. Each Institution shall designate the coordinators to oversee and facilitate the implementation of this agreement. The coordinators shall complete the thematic communication document, annexed to this agreement.

Article 1: Training

The activities related to initial training or lifelong training may concern:

- a) exchanges of staff and students;
- b) interventions, engineering and pedagogical expertise;
- c) helping to obtain an internship and follow-up of the internship agreement.

Article 2: Research

The activities related to research may concern:

- a) exchanges of staff and students;
- b) organizing scientific events;
- c) the scientific and budgetary development of research projects in case of calls for tender;
- d) joint supervision of theses and training courses in laboratories.

Article 3: Supporting actions

The activities related to the administrative and technical field may concern:

- a) exchanges of experience;
- b) professional training sessions;
- c) assisting the management of collaborations.

2: MOBILITY

Article 4: Management

The coordinators in charge of supervising and coordinating this agreement:

- a) set the number of students affected annually by this agreement;
- b) establish the selection criteria, including the language and level necessary to the mobility of the students;
- c) validate the learning agreement of each student and ensure the educational follow-up and respect of the schedule;
- d) supervise the placement of intership.
- e)

Article 5: Registration

The students concerned by this agreement register and pay their registration fees in their home Institution and do not have to pay further fees in their host Institution. Nevertheless, they have the status of student of the host Institution. Therefore, they must register in the host Institution.

The students are required to respect the rules and regulation in force in the host Institution.

Article 6: Finance, insurance and social protection during the study period in the host Institution

The students will be expected to pay for accommodation, food and transportation.

They are also in charge of health insurance and they must join the social security system by registering for free on the website: <https://etudiant-etranger.ameli.fr>

It is the responsibility of the students to take out civil liability insurance and supplementary health insurance covering for repatriation. They are strongly recommended to take out complementary health insurance with an insurance company from their home country or with a French insurance company (mutuelle) after their arrival in France.

Article 7: Monitoring of mobility

The coordinators of each Institution are in charge of monitoring the exchange mobility of both student and staff, via forms prepared and provided by their international relations departments.

3: RESEARCH COOPERATION

Article 8: Laboratory training courses

For staff or students, the possibility of undertaking a doctoral research or a Masters course requires prior agreement by the laboratories. The hosting of these students must comply with the current obligations and rules specific to each Institution.

Article 9: Intellectual property

The Institutions and/or laboratories remain the sole owners of their results. The joint ownership of the works carried out jointly as part of this agreement shall be defined in a contract specific to each new action. The use of registered trademarks and/or names that represent one of the parties is prohibited without the owner's consent.

4: IMPLEMENTATION

Article 10: Amendment to the agreement

All projects related to the training or research, all events or expertise, which require the implementation of consequent human or financial resources, must be set out in a supplementary written agreement.

Article 11: Duration

This agreement shall take effect when executed by both parties and shall be for a term of three years. The agreement may be terminated by either party upon no less than six month written notice to the other party. All notices by either party shall be notified by registered letter with signed receipt.

This agreement shall be renewed by explicit renewal. For this purpose, the persons in charge of supervising this agreement shall subsequently send a report of the actions conducted to the Institutions, by completing the summary report document.

Article 12: Disputes

The parties shall take the necessary measures in order to avoid any prejudice, for themselves and for third parties, on the understanding that the actions which have been started must be completed.

Conflicts about the interpretation, formalisation or realisation of this collaboration shall be resolved by mutual agreement between the parties.

In the event of a dispute concerning this collaboration agreement, the parties agree to seek an amicable solution prior to taking it before the competent jurisdiction.

Written in two original copies

Date: 2 septembre 2019
For Université Le Havre Normandie
The President

Pascal REGHEM



Date: 2 September 2019
For National University "Al Farabi"
On sector
Galimkai MUTANOV





**CONVENTION INTERNATIONALE DE COOPÉRATION INTER-ÉTABLISSEMENTS
ENTRE L'UNIVERSITÉ LE HAVRE NORMANDIE (FRANCE),
REPRÉSENTÉE PAR SON PRÉSIDENT PASCAL REGHEM,
ET L'UNIVERSITÉ NATIONALE « AL FARABI » (KAZAKHSTAN)
REPRÉSENTÉ PAR SON RECTEUR GALIMKAIR MUTANOV**

TITRE 1 : OBJET

Les deux établissements conviennent de développer des collaborations dans le cadre de la formation, de la recherche, et de la gestion administrative et technique. Chaque établissement doit désigner les responsables de la coordination et de l'animation de cette convention. Il est du ressort des coordinateurs de renseigner la fiche thématique de liaison, annexe de cette convention.

Article 1 : Formation

Les activités liées à la formation initiale ou à la formation tout au long de la vie peuvent concerner :

- a) des échanges de personnels et d'étudiants ;
- b) des interventions, de l'ingénierie, et de l'expertise pédagogique ;
- c) l'assistance à l'obtention d'un stage et le suivi des stages conventionnés.

Article 2 : Recherche

Les activités liées à la recherche peuvent concerner :

- a) des échanges de personnels et d'étudiants ;
- b) des organisations de manifestations scientifiques ;
- c) l'élaboration scientifique et budgétaire de projets de recherche dans le cadre d'appels d'offre ;
- d) des co-tutelles de thèses et des stages en laboratoire.

Article 3 : Actions d'appui

Les activités liées au domaine administratif et technique peuvent concerner :

- a) des échanges d'expériences ;
- b) des sessions de formation professionnelle ;
- c) des missions d'assistance à la gestion des coopérations.

TITRE 2 : MOBILITÉ

Article 4 : Pilotage

Les coordinateurs responsables du pilotage et de l'animation de cette convention :

- a) définissent le nombre d'étudiants concernés annuellement par cette convention ;
- b) établissent les critères de sélection dont la langue et le niveau nécessaire à la mobilité des étudiants ;
- c) valident le contrat pédagogique de chaque étudiant et s'assurent du suivi pédagogique et du respect du calendrier ;
- d) supervisent le processus d'affectation des stages conventionnés.

Article 5 : Inscription

Les étudiants sous-couverts de cette convention s'inscrivent et payent leurs droits d'inscription dans leur établissement d'origine et n'ont pas à payer de nouveaux droits dans leur établissement d'accueil. Ils ont néanmoins le statut d'étudiant dans cet établissement d'accueil. Ils doivent à ce titre s'y inscrire.

Article 6 : Financements, assurance et couverture sociale pendant la durée d'accueil

Les frais inhérents à l'hébergement, au séjour et au transport sont à la charge des étudiants.

Ils doivent obligatoirement être rattachés au régime général de sécurité sociale français. Ils doivent aussi s'affilier à la sécurité sociale en s'inscrivant gratuitement sur le [site etudiant-etranger.ameli.fr](http://site.etudiant-etranger.ameli.fr)

Il incombe à l'étudiant de souscrire une assurance en responsabilité civile, une assurance complémentaire en maladie et rapatriement. Il leur est fortement recommandé de souscrire une assurance complémentaire santé auprès d'une compagnie d'assurance de leur pays d'origine ou auprès d'une mutuelle française après leur arrivée en France.

Article 7 : Suivi de la mobilité

Les coordinateurs de chaque établissement sont en charge de suivre le flux de mobilité tant étudiante que personnelle, par le biais de fiches établies et fournies par leurs services des relations internationales.

TITRE 3 : COOPÉRATION DE RECHERCHE

Article 8 : Stages en laboratoire

Pour les personnels ou étudiants, la possibilité d'effectuer un stage de master ou de recherche de niveau doctoral nécessite un accord préalable des laboratoires. L'accueil de ces publics relève des obligations et des règles en vigueur propres à chaque établissement.

Article 9 : Propriété intellectuelle

Les établissements et/ou laboratoires restent seuls propriétaires des résultats qui leur sont propres. La copropriété des travaux effectués en commun dans le cadre de la présente convention sera définie par un contrat spécifique à chaque nouvelle action.

L'utilisation de marques enregistrées et/ou de dénominations qui représentent une des parties est interdite sans le consentement du propriétaire.

TITRE 4 : MISE EN ŒUVRE

Article 10 : Avenant à la convention

Tous projets liés à la formation ou à la recherche, toutes manifestations ou expertises, devant entraîner la mise en œuvre de ressources humaines ou financières conséquentes devront faire l'objet d'un avenant.

Article 11 : Durée

La présente convention prend effet à la date de sa signature par toutes les parties contractantes. Elle est conclue pour une durée de 3 ans, sauf dénonciation par l'une des parties avec un préavis de six mois notifié par lettre recommandée avec accusé de réception.

Cette convention est renouvelable par reconduction explicite. À cet effet, les responsables du pilotage de cette convention transmettront a posteriori aux établissements un bilan des actions menées en renseignant le document bilan synthétique.

Article 12 : Litiges

Les parties prendront les mesures nécessaires afin d'éviter tout préjudice, tant pour elles-mêmes que pour des tiers, étant entendu que les actions ayant été commencées devront être menées jusqu'à leur terme.

Les conflits qui surviendraient quant à l'interprétation, l'officialisation ou la réalisation de cette coopération seront résolus d'un commun accord entre les parties.

En cas de litige lié à la présente convention, les parties tenteront de régler leurs différends à l'amiable avant de saisir la juridiction compétente.

Fait en deux exemplaires originaux

Date : 2 septembre 2019
Pour l'université Le Havre Normandie
Le président

Pascal BEGHEM



Date : _____
Pour l'université nationale « Al Frabi »
Le recteur
Galimkhan MUTANOV